

March 11 - 12, 2011 Holiday Inn Fresno Downtown Convention Center

Attendee Registration Packet

Saing Our On Saint State of the Saint State of the

Conference Partners
Pacific Interpreters
CyraCom
Language Line Services
American Federation of State,
County and Municipal Employees

Conference Sponsors
California Court Interpreters Program
Interpreters Unlimited

Welcome to CHIA's Eleventh Annual Education Conference

Schedule

Friday, March 11

9:00 am Attendee Registration Opens

10:00 am - 12:30 pm Pre-conference Workshops

- A Expanding Memory Capacity and Notetaking Holly Mikkelson, MA
- B Patient Centered Care and Cultural Responsiveness Expanding Use of Transparency and other Interpreting Interventions Marilyn Mochel, RN
- C In and Out of Focus: What Every Interpreter Needs to Know about Foregrounding Andrew Clifford, PhD

12:30 - 1:30 pm Lunch

1:30 - 3:00 pm

Indigenous Language Interpretation: Successes and Challenges in Mixteco Interpretation

Arcenio Lopez, Associate Director Mixteco/Indigena Community Organizing Project (MICOP)

Hmong Traditional Beliefs and Spiritual Healing
Palee Moua, Healthy House within a MATCH Coalition

Interpreting for Victims of Trauma

Nora Goodfriend-Koven

HCI Program, City College of San Francisco

Introduction to Medical Translation I Johanna Parker & Amanda Pease Stanford Hospital and Clinics

3:30 - 5:30 p.m.

CHIA Standards Presentation for Interpreters & Bilingual Staff
Carmen Castro-Rojas, CHIA Education Committee

Introduction to Medical Translation II
Johanna Parker & Amanda Pease
Stanford Hospital and Clinics

Developing Notetaking Skills
Katharine Allen, Owner
Sierra Sky Interpreting & Translation

5:30 - 6:30 pm Vendor reception

8 p.m. - 12 Midnight

DJ & Dancing No-Host Bar

Saturday, March 12

8:00 am Continental Breakfast

8:15 - 8:45 am

Interpreting in Palliative Care: a continuing education program from the California Healthcare Foundation
Cindy Roat, MPH

9:00 - 10:15 am

Plenary Session on Certification

Representatives of the Certification Commission for Healthcare Interpreting & National Board of Certification for Medical Interpreters

10:30 am - 12 noon

National Standards for Training: Aligning your Program Julie Burns & Cindy Roat, MPH

Roundtable Discussion: Improving Healthcare Interpreting in California through Collaborative Research
Stergios Roussos, PhD, MPH

Interpreting for Coumadin Clinics

Beverly Treumann & Laura Onofre, HCIN

Jose Garcia, Northern Inyo Hospital

12:00 - 1:30 pm Membership Meeting & Lunch

1:30 - 3:00 pm

Essential Mental Health Terminology for Healthcare Interpreters/ Terminología básica de salud mental para intérpretes médicos Tatiana Vizcaino-Stewart

The Employee Interpreter, the Future of Interpreting William Glasser & Yeny Lopez Language World Services

Critical Communication Care Orlando González, Acculingua

3:30 - 5:00 pm

What's in Your Toolkit: A Workshop for Managers Gloria Grijalva, Interpreting Services Manager Kaweah Delta Health Care District

Ethical Decision-Making

Carmen Castro-Rojas

Language Access Consultant & Trainer

Orientation to Legal Interpreting
Anne Marx & Jacquie Ring
California Court Interpreters Program

How to Register

Register online at www.chiaonline.org

Fax the Registration form to: (916) 444-1501

Mail or fax the registration form to: 1020 12th Street, Suite 303, Sacramento, CA 95814

Deadline for Early Registration

Please register by Friday, February 25 to receive Early Registration prices. Registration fees increase as of February 26.

Late Registration: Attendees registering after March 4 must register at the conference.

Cancellations: Refunds are available before March 4 only. Refunds requested must be submitted in writing to the CHIA office prior to March 4. A \$25 processing fee per registration will be assessed.



Attendee Registration Form

Please return completed form and payment no later than March 4 to:

CHIA Conference 1020 12th Street, Suite 303, Sacramento, CA 95814 or Fax: (916) 444-1501

Faxed registrations forms are accepted with credit card payments only.

_	_	
Con	terence	Options

Name on Card:

Conference Options		Members		Non-Members	
1.				\$50	
	☐ B. Transparency and Confidentiality				
	☐ C. Simultaneous Interpreting				
2.			fter 2/25/11	\$200) \$235 (After 2/25/11)	
3.	Friday ONLY: Includes Friday workshops, reception, Student Rate	\$90 \$115 (A \$50	fter 2/25/11	\$140) \$165 (After 2/25/11)	
4.	Saturday ONLY: Includes Saturday workshops, breakfast, and lunch. Student Rate	\$125 \$150 (A \$60	fter 2/25/11	\$175) \$200 (After 2/25/11)	
Name				Room Reservations	
☐ Me	mber			Holiday Dnn	
Phone: Mobile:			1055 Van Ness • Fresno, CA 93721		
Fax:				www.holidayinnfresno.com	
E-mail:				rrange room reservations, please act the Holiday Inn:	
Home A	Address:			ervations: (800) 465-4329	
City/State/Zip:			Refer to: CHI Online code: CHI		
Main La	anguage of Service:		Rese	ervations must be placed by	
☐ I would like a vegetarian meal(s)			March, 10, 2011 for special room rates Reservations placed after March 10 will be subject to available rates. Reserva- tions are available on a first-come first- serve basis. Cancellations must be		
Total Due					
Re	member: Your payment is tax deductible.		mad	e at least 24 hours prior.	
Total Amount <u>\$</u>			CHIA events comply with the American Disabilities Act. If you need special assistance, please explain below.		
Paym	nent Information				
☐ Visa ☐ Mastercard ☐ Discover ☐ Check #			Check made payable to: CHIA		
Exp	Exp Security Code: (3-digit number on the back of card)				
Credit	t Card Number:				

Signature: